

# Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (XIII)

## Zona de ESTELLA

(Estella & Dicastillo, valles de La Solana, Santesteban de la Solana y Ega<sup>1</sup>)

1.—Entidades de población e informantes encuestados.

Se cita en primer lugar el nombre de la población seguido del de los informantes.

Abaigar:	<i>Iriberry, Fermín</i> (75).
Aberin:	<i>Ancin, Máximo</i> (78) & hijo.
Arellano:	<i>Aguirre, Manuel</i> (84); <i>Aguirre, Juan</i> (83); <i>Alegría Rufino</i> ; <i>Echeverría, Manuel</i> ; <i>Arizaleta, Nicolás</i> ; <i>Martínez, Teodoro</i> .
Ayegui:	<i>Marieta, Carmelo</i> (78).
Azqueta:	<i>Morrás, Crescencio</i> (78) & otros.
Dicastillo:	<i>Ollabarren, Luis</i> .
Estella:	<i>Poyal, Felipe</i> (97) <sup>2</sup> ; <i>Urra, Florentino</i> (86); <i>Fernández, Modesto</i> (72).
Iguzquiza:	<i>Pascual, Bernardino</i> (90); <i>Ciordia, Antonio</i> (70).
Labeaga:	<i>López, Andrés</i> (70).
Morentin:	con varios hombres.
Muniain de la Solana:	<i>San Martín, Nicolás</i> (78); <i>Sanz de Galdeano, Ramón</i> ; <i>Lizarraga, Manuel</i> .
Murieta:	X. X.
Villamayor de Monjardín:	X. X.
Zúñiga <sup>3</sup> :	<i>Remiro, Félix</i> (80); <i>Arroniz, Eusebio</i> .

1 Las poblaciones encuestadas en la presente entrega pertenecen o pertenecieron en su día a las demarcaciones supraíndicadas.

2 En el momento de la entrevista tenía 97 años y su estado físico y mental era asombroso: parecía 30 años más joven. En Estella era persona muy apreciada y tenía fama de ser un curandero buen conocedor de las plantas medicinales. Su excelente salud la atribuía a las hierbas que él acostumbraba seleccionar para su consumo particular. Según me contó, su afición por estas cosas databa de niño, cuando, por una oचना, solía recogerle a un boticario determinadas hierbas.

3 Aunque perteneciente también a la demarcación conocida como La Solana queda, tanto geográfica como lexicalmente, bastante apartado del resto de los pueblos componentes del valle.

2.—Fechas de encuesta.

22/IV/73, 25/VII/73, 12/II/75, 19/II/75.

3.—Modo de presentación del material recogido.

Idéntico al utilizado en entregas anteriores sobre el mismo tema.

4.—Corpus de la encuesta.

*Bot.:* Acer campestre L.

*Pops.:* **ažkarro** (Zúñiga, Iguzquiza).

*Com.:* **ažkarro** le llaman en Urbasa (Iguzquiza); **negro** es otra clase de árbol que suele salir en la orilla del río (Aberin); **Ondón** es el tocón de un árbol, **renuevo** es un brote verde que sale de él, **tronquillón** es la rama más gruesa y **abarra** la más fina (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Agrostemma githago L.

*Pops.:* **negrilla** (Labeaga, Estella); **klabelina** (Abaigar).

\* \* \*

*Bot.:* Allium sp.

*Pops.:* **ajo-milo** (Muniain, Morentin, Azqueta, Arellano, Aberin); **porro-silbestre** (Estella).

*Com.:* *sale en los olivares y solía comerse (Muniain); sale en viñas y olivares (Arellano); yo no creo ni dejo de creer, pero una mujer me dijo una vez que llevando en el bolsillo de arriba de la chaqueta una cebollica —y cambiándola cuando se seca— no se cogen catarros. Yo antes solía coger dos anuales y este año, que llevo ya seis meses con la cebollica ¡nada!* (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Althaea officinalis L.

*Pops.:* **malbabisko** (Muniain, Estella); **malbarisko** (Aberin).

*Com.:* *se cuece la raíz y el agua es buena para los males de pulmón (Muniain); se utilizaba contra los catarros (Aberin).*

\* \* \*

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Bot.:* Amelanchier vulgaris Moench. / A. ovalis Med.

*Pops.:* **kornikabra** (Zúñiga); **durillo** (Morentin, Dicastillo, Ayegui, Arellano, Estella).

*Com.:* *echa varas muy duras* (Dicastillo); *madera muy dura, buena para hacer púas de lo que aquí llamamos «albientos» y en otros sitios «sardes»* (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Arbutus unedo L.

*Pops.:* **burrubiote** (Zúñiga); **gurbiote** (Muniain, Dicastillo, Iguzquiza, Azqueta, Ayegui, Villamayor, Aberin, Estella); **burbiote** (Morentin, Labeaga, Abaigar); **gurriote** (Arellano).

*Com.:* *txoka es lo que echan en la raíz el burrubiote y el girike; se hacía carbón con la raíz de burrubiote, girike, boj, olibastro y también de lenzino y haya* (Zúñiga); *el fruto del burbiote se parece a la fresa* (Labeaga); *modrollo es el fruto* (Azqueta); *matakán no es un árbol en particular sino un conjunto o mata cerrada de árboles pequeños o arbustos* (Azqueta); *el fruto se come pero produce dolor de cabeza* (Arellano).

\* \* \*

*Bot.:* Arctostaphylos uva-ursi Spr.

*Pops.:* **manzanilla** (Zúñiga, Dicastillo, Villamayor, Iguzquiza, Azqueta, Ayegui); **txintxiligaína** (Muniain, Morentin, Aberin, Estella); **txintxirigáina** (Morentin); **koloradillo** (Azqueta); **arbejeña** (Arellano).

*Com.:* *se cocían las ramas y el agua se bebía para curar mal de orina* (Dicastillo); *«Txintxiligaña» en Iguzquiza no es el nombre de una planta sino el de un «cogote» lieco que está encima de la conocida «sima de Iguzquiza»* (Iguzquiza); *es planta curativa para los males de la orina; se cocían los tallos y se tomaba el agua* (Aberin); *se utilizaba para el mal de orina* (Estella).

*Obs.:* **txintxiligaína, txintxirigaina** son denominaciones inéditas hasta el momento, cuya etimología no se ve clara; la terminación **-aina** induce a pensar en préstamo latino fonéticamente vasquizado<sup>4</sup>. El que haya reparado en esta especie arbustiva, habrá observado que

4 recuérdese lat. *plantagine* > vasc. **plantaina**.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

muy a menudo crece colgada en las «ezpondas» de los encinares; es por consiguiente grande la tentación de ver en **txintxili**- la exacta traducción vasca de esta propiedad.

\* \* \*

*Bot.:* Aristolochia longa L.

*Pops.:* **peras-de-S. Juan** (Zúñiga); **patatikas** (Morentin); **patatona** (Dicastillo, Arellano); **bestidores** (Estella).

*Com.:* *echa flores amarillas* (Arellano); *de chicos se hacían coronas* (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Artemisia herba-alba Asso.

*Pops.:* **ontina** (Villamayor, Arellano).

\* \* \*

*Bot.:* Arum italicum Mill. & A. maculatum L.

*Pops.:* **hojas-de-kulebra** (Zúñiga); **hojas-de-lobo** (Muniain, Iguzquiza, Arellano); **sugrama** (Estella); **komida-de-kulebra** (Estella).

*Com.:* *se utilizaba como emplasto para curar las patas malas de las ovejas* (Zúñiga); *se recogían para los «cochos»* (Arellano).

\* \* \*

*Bot.:* Asparagus acutifolius L.

*Pops.:* **espárrago-silbestre** (Muniain, Arellano).

*Com.:* *para que echara las parias se le solía poner a la res una cruz hecha con esta planta* (Muniain); *idem* (Arellano).

\* \* \*

*Bot.:* Asphodelus albus Willd.

*Pops.:* **puerro-salbaje** (Zúñiga); **gamón** (Azqueta, Arellano).

*Com.:* *Las hojas se recogían antes para los «cochos»* (Arellano).

\* \* \*

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Bot.:* Avena elatior L. / Arrhenaterum elatius (L.) Presl.

*Pops.:* **rosarios** (Zúñiga); **botones** (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Avena fatua L.

*Pops.:* **ballueka** (Zúñiga, Abaigar, Aberin, Estella).

*Com.:* *el grano de la ballueka cuando cae al suelo, anda para adelante movido por el viento y se queda finalmente en las zanjas (Aberin).*

\* \* \*

*Bot.:* Briofito (musgo).

*Pops.:* **musgo** (Zúñiga, Muniain); **murgo** (Arellano).

\* \* \*

*Bot.:* Buxus sempervirens L.

*Pops.:* **boj** (Zúñiga, Muniain, Iguzquiza, Azqueta, Estella); **bóje** (Arellano).

*Com.:* *txokolatera es el fruto del boj (Muniain); en la raíz sacan zākurras (Azqueta); las clavijas para carros se hacían de boj y también de durillo (Estella).*

\* \* \*

*Bot.:* Centaurea scabiosa L.

*Pops.:* **kabezones** (Zúñiga); **pedo(s)-de-burro** (Arellano, Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Chelidonium majus L.

*Pops.:* **komida-de-golondrinas** (Estella).

*Com.:* *echa un leche roja que es muy buena para quitar las verrugas (Estella).*

\* \* \*

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Bot.:* Cistus albidus L.

*Pops.:* **estrepa** (Zúñiga, Muniain, Morentin, Labeaga, Igúzquiza, Ayegui, Arellano, Aberin, Estella).

*Com.:* *se utilizaba su agua para lavar heridas (Labeaga); antes de llevarlos a Estella para venderlos, solíamos lavar los «gurrines» con agua de estrepa con el fin de que les saliera lustre (Iguzquiza); la raspa de la piel de los cerdos solía curarse lavando con agua de estrepa (Iguzquiza); con agua de estrepa solían lavarse las heridas de los animales (Azqueta); hay un dicho que dice: «Estrepa, arde igual de verde que de seca» (Aberin); tiene la hoja cenizosa (Estella).*

\* \* \*

*Bot.:* Clematis vitalba L.

*Pops.:* **ligajo** (Zúñiga); **palos-de-fumar** (Muniain); **ligarza** (Muniain, Morentin, Iguzquiza, Azqueta, Ayegui, Arellano, Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Convolvulus arvensis L.

*Pops.:* **karrigüela** (Zúñiga); **korrigüela** (Muniain, Iguzquiza, Azqueta, Ayegui, Arellano, Aberin, Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Cornus sanguinea L.

*Pops.:* **durillo** (Zúñiga, Muniain, Labeaga, Iguzquiza, Azqueta); **sangino** (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Coronilla scorpioides (L.) Koch.

*Pops.:* **palillo** (Zúñiga); **tenedores** (Murieta); **alamín** (Abaigar); **kañutillo** (Azqueta); **hierba-de-amor** (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Crataegus oxyacantha L. & C. monogyna Jacq.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Pops.:* **espino-blanko** (Zúñiga); **marigoya** (Morentin); **espino-albar** (Dicastillo, Arellano); **espino-bero** (Abaigar, Azqueta); **espino** (Iguzquiza, Estella).

*Com.:* **manzanilla** es el fruto del espino (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Cynodon dactylon (L.) Pers.

*Pops.:* **grama** (Zúñiga, Iguzquiza, Azqueta, Ayegui, Villamayor, Estella); **grámen** (Muniain, Morentin, Dicastillo, Arellano, Aberin).

*Com.:* **lastón** es otra hierba (Muniain); **lastón** es hierba que sale en los rastrojos, el **güello** es otra clase que sale a matillones y domina al trigo y el **mollín** es una tercera clase diferente a las otras dos (Muniain); **lastón** es otra hierba diferente (Morentin); **lastón** es una broza alta (Dicastillo); el **lastón** es una hierba más fina que la **grama** (Iguzquiza); *idem* (Azqueta); *idem* (Ayegui); *idem* (Villamayor); *idem* (Aberin); **muina** es una hierba muy fina (Arellano); **tupetillo** es otra clase de hierba (Arellano); **hierba-kabezona**, **mullín**, **lastón** y **güello** son otras clases de hierbas silvestres (Aberin); **mollín** es una hierba pequeña y baja que sale en los regadíos (Estella); **lastón** es otra hierba que sale en las piezas trabajadas y es una imitación a la **grama** pero en más delgada la raíz (Estella); la **hierba-de-agua** es una hierba que sale en las «piezas» ande bay «manantiales» y es imitada al **lastón**<sup>5</sup> (Estella); el **güello** es una clase de hierba áspera que sale en las viñas (Estella); la raíz de la **grama** es muy buena para la orina (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Dorycnium suffruticosum Vill.

*Pops.:* **eskobiño** (Azqueta, Iguzquiza, Arellano, Aberin).

\* \* \*

*Bot.:* Ecballium elaterium Rich.

*Pops.:* **pepinillos** (Muniain, Arellano, Aberin).

5 aunque tantas veces mencionada, no me fue posible clasificarla botánicamente. Sospecho que **lastón**, en esta parte de Navarra, pueda ser la denominación popular de *Agropyrum repens*.

*Com.:* sale en los estercoleros y echa pepinillos; para que los niños dejaran de mamar solían untarse los pezones con esta planta (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Equisetum spp.

*Pops.:* kola-de-ratón (Zúñiga); kola-de-zorro (Azqueta); kola-de-kaballo (Aberin, Estella); kanutillo (Estella).

*Com.:* bueno para el mal de orina (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Erica arborea L.

*Pops.:* girike (Zúñiga, Murieta, Ayegui); igiriki (Labeaga); igirike (Iguzquiza); giriki (Murieta, Abaigar, Azqueta); biriki (Iguzquiza).

*Com.:* en Zufia abunda mucho (Labeaga); en la raíz, echa zuekas como el boj y el gurbiote (Ayegui).

*Obs.:* como ya tengo escrito en otro lugar, las formas recogidas provienen de lat. *erice* + epentética inicial.

\* \* \*

*Bot.:* Erica spp.

*Pops.:* biérkol (Zúñiga, Muniain, Morentin, Dicastillo, Labeaga, Murieta, Abaigar, Iguzquiza, Azqueta, Ayegui, Villamayor, Arellano, Aberin, Estella).

*Com.:* se usa para hacer escobas (Arellano).

*Obs.:* análogamente a lo dicho para su congénere anterior, biérkol —común a las catorce poblaciones encuestadas en la presente ocasión— procede de lat. \**ericula* + epéntesis inicial.

\* \* \*

*Bot.:* Erythraea centaurium (L.) Pers. / Centaurium minus Moench.

*Pops.:* txantxalagua (Estella).

*Com.:* la planta a remojo o cocerla y el agua para la tensión (Estella); en América se le dice kantxalagua. Es planta medicinal: si la tensión pasa de 21 se cuece la planta y se toma el agua; si es menor de 21 se le pone en maceración durante la noche y a la mañana siguiente se toma en ayunas

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*un vasito, haciéndose así un novenario (9 días seguidos). Se habían conseguido éxitos muy espectaculares bajando la tensión y en Estella esta planta fue en tiempos muy conocida y apreciada (Estella).*

*Obs.:* *cachanlagua, canchalagua*, son vocablos latinoamericanos de origen araucano<sup>6</sup> que designan diversas plantas medicinales, algunas de las cuales son congéneres de la que es común en las praderas muy húmedas de tierra-Estella. Las formas *canchilagua, cantilagua*, están por otra parte registradas por Borao en Aragón, igualmente con la acepción de planta con virtudes medicinales. Parece, por lo tanto, que haya de cruzarse el Atlántico para encontrar el étimo de la variante palatalizada estellesa. De cualquier modo, nuestro interlocutor, a juzgar por sus palabras, no parecía ignorar el origen americano del nombre.

\* \* \*

*Bot.:* Euphorbia spp.

*Pops.:* **letxeruela(s)** (Muniain, Dicastillo, Arellano, Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Foeniculum vulgare Gaert.

*Pops.:* **zenojo** (Muniain, Morentin, Iguzquiza, Arellano, Aberin, Estella); **zinojo** (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Fragaria vesca L.

*Pops.:* **marrubia** (Zúñiga).

\* \* \*

*Bot.:* Galium aparine L.

*Pops.:* **lapa** (Azqueta, Arellano, Aberin, Estella).

*Com.:* *hay dos dichos:* «Los cardos, verlos y dejarlos» y «La lapa el trigo la tapa» (Aberin).

\* \* \*

6 Cf. MALARET, A., *Lexicón de Fauna y Flora*, Comisión permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, pp. 80 y 94, Madrid, 1970.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Bot.:* Genista hispanica L.

*Pops.:* **otabera** (Iguzquiza, Azqueta, Estella).

*Com.:* *es imitada a la ollaga, pero pincha menos; se usaba para coger camarones en el río* (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Genista scorpius (L.) DC.

*Pops.:* **ollaga** (Muniain, Iguzquiza, Azqueta, Arellano, Aberin, Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Hyosciamus niger L.

*Pops.:* **belellus** (Zúñiga); **txokolateras** (Muniain, Morentin, Dicastillo, Arellano); **bakunas** (Azqueta); **petakas** (Arellano).

*Com.:* *es venenosa* (Zúñiga); *muy bueno contra el dolor de muelas* (Morentin); *idem* (Dicastillo); *idem* (Iguzquiza); *se utilizaba para curar mal de muelas* (Arellano); *decían que era muy buena para el mal de muelas pues caían de ellas los gusanicos; yo no creo demasiado en esta planta* (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Ilex aquifolium L.

*Pops.:* **ažebo** (Zúñiga, Labeaga, Iguzquiza, Villamayor, Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Juniperus communis L.

*Pops.:* **jiniebro** (Zúñiga, Azqueta, Ayegui, Arellano, Aberin, Estella); **jinebro** (Muniain, Dicastillo, Iguzquiza, Estella); **hiniebro** (Abai-gar).

*Com.:* *las bayas son muy buenas para el hígado* (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Lappa major Gaert. & L. minor Hill.

*Pops.:* **lanpaža** (Zúñiga); **lanpažo** (Estella).

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Com.:* las hojas son muy buenas para las almorranas (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Lathyrus aphaca L.

*Pops.:* arbejuela-falsa (Muniain); arbejuelilla (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Lavandula latifolia Vill.

*Pops.:* espliego (Azqueta, Arellano, Aberin, Estella).

*Com.:* con esta planta hacen el nido las palomas (Azqueta).

\* \* \*

*Bot.:* Lolium temulentum L.

*Pops.:* galliko (Zúñiga); rabillo (Azqueta).

\* \* \*

*Bot.:* Lonicera xilostemum L. & L. etrusca Sant.

*Pops.:* txupadores (Zúñiga); matagallina (Dicastillo, Arellano).

*Obs.:* la misma idea de matagallina está presente en vasc. oila(ka)bar, con la acepción, en esta lengua, de *Rhamnus frangula*. En consecuencia, no creo que el primer componente de matagallina tenga que ver con alguna hipotética propiedad venenosa de la planta; más bien creo describe el porte arbustivo de esta especie botánica, lugar quizás antaño frecuentado por este tipo de aves, hoy sólo existentes en domesticidad.

\* \* \*

*Bot.:* Lycium barbarum L. & L. europaeum L.

*Pops.:* espino-blanko (Muniain, Azqueta, Aberin); espino (Arellano).

\* \* \*

*Bot.:* Malus sylvestris (L.) Mill.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Pops.:* **pintxagarre** (Igúzquiza); **manzano-silbestre** (Azqueta).

*Com.:* *así le llaman en Urbasa* (Iguzquiza).

\* \* \*

*Bot.:* Malva spp.

*Pops.:* **malba** (Azqueta, Estella, etc.).

\* \* \*

*Bot.:* Medicago sativa L.

*Pops.:* **melga** (Arellano).

*Com.:* *sale silvestre* (Arellano); *el alfanje es el cultivado* (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Mentha rotundifolia L.

*Pops.:* **estramenda** (Labeaga); **estamenda** (Azqueta, Ayegui, Arellano);

**estremenda** (Villamayor); **almoradijo-de-burro** (Villamayor).

\* \* \*

*Bot.:* Muscari racemosum (L.) DC.

*Pops.:* **gitarrín** (Muniain).

\* \* \*

*Bot.:* Nasturtium officinale R. Br.

*Pops.:* **berlos** (Muniain).

*Com.:* *son buenos para las malas digestiones* (Muniain).

\* \* \*

*Bot.:* Ononis repens L.

*Pops.:* **abrejos** (Zúñiga, Muniain, Iguzquiza, Azqueta, Arellano, Estella).

\* \* \*

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Bot.:* Origanum vulgare L.

*Pops.:* **orégano** (Estella).

*Com.:* *bueno para catarros* (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Papaver rhoeas L.

*Pops.:* **panplosa** (Zúñiga); **ababól** (Zúñiga, Muniain, Iguzquiza, Azqueta, Estella); **rosilla** (Muniain, Arellano, Aberin).

\* \* \*

*Bot.:* Phillyrea media L.

*Pops.:* **olibastro** (Zúñiga, Abaigar, Iguzquiza, Azqueta, Ayegui, Villamayor).

*Com.:* *las hojas las comen a gusto las cabras* (Iguzquiza); *En Estella olibastro son los despojos o ramas que se cortan del olibo* (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Phragmites communis Trin.

*Pops.:* **karrizo** (Muniain, Morentin, Arellano, Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Plantago spp.

*Pops.:* **plantaina** (Muniain, Estella); **siete-benas** (Estella).

*Com.:* *para males de boca* (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Potentilla reptans L.

*Pops.:* **pata-de-gallina** (Zúñiga); **saibél** (Muniain, Morentin, Abaigar, Iguzquiza, Azqueta, Ayegui, Villamayor, Arellano, Estella).

*Obs.:* **saibel** es deformación de **zaiabel**, creación descriptiva, ya registrada anteriormente, alusiva al color de sus largas raíces. Recuérdese la denominación **zaiGORRI** para la misma especie botánica.

\* \* \*

*Bot.:* Prunus insititia L.

*Pops.:* **arañón-žiruelar** (Dicastillo, Estella); **žiruelo-arañonal** (Arellano); **arañón-garrafal** (Estella).

*Com.:* *echa las ciruelas más alargadicas que el arañón* (Arellano).

\* \* \*

*Bot.:* Prunus spinosa L.

*Pops.:* **aran(es)** (Zúñiga); **arañón** (Dicastillo, Azqueta, Arellano, Estella).

*Com.:* *la flor de arañón es el laxante más rápido y barato que conozco; he conseguido éxitos espectaculares con personas de grave estreñimiento crónico; el tallo de la alcachofa, por el contrario, es muy bueno para cortar la diarrea* (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Pteris aquilina L.

*Pops.:* **falagera** (Zúñiga, Estella); **haletxo** (Estella); **heletxo** (Estella).

*Com.:* *se pela la raíz y se cuece; el agua muy buena para la «tiricia», que es mal de hígado. Las becas son blancas y la orina cargada después de tomarla, lo que es señal de que se está curando* (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Quercus coccifera L.

*Pops.:* **koskojo** (Zúñiga, Muniain, Dicastillo, Iguzquiza, Azqueta, Arellano, Aberin); **txaparro** (Labeaga, Ayegui, Villamayor, Estella).

*Com.:* **koskolina** es el fruto del **koskojo** (Muniain); *idem* (Iguzquiza); *idem* (Azqueta); *idem* (Ayegui); *idem* (Villamayor); *idem* (Arellano); *idem* (Aberin); *en época de escasez solía hacerse café con las lenzinas de txaparro* (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Quercus ilex L.

*Pops.:* **lenžino** (Zúñiga, Muniain, Labeaga, Iguzquiza, Azqueta, Ayegui, Arellano, Estella); **txaparro** (Dicastillo); **txaparro-negro** (Labeaga, Villamayor, Aberin); **enzino** (Abaigar).

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Com.:* **txara** le llamamos al **lenzino** pequeño. A la madera de árbol, de mayor a menor espesor, le llamamos: **tronco**, **berdinga**, **araki** o **delgáo**, **abarra** (Zúñiga); **lenzina** es el fruto del **lenzino** (Muniain); **txaparro** es la **txara** o **lenzino** pequeño (Muniain); **lenzina** es el fruto (Iguzquiza); *idem* (Azqueta); *idem* (Ayegui); **lenzino** es el fruto (Villamayor); **lenzina** es la bellota (Arellano); *idem* (Aberin); *idem* (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Quercus spp. (robles)

*Pops.:* **robre** (Muniain).

*Com.:* **robreña** es el fruto del **robre** (Muniain); **robreña** llamamos al fruto del roble (Abaigar); **robreña** es el fruto (Iguzquiza); **robleña** es el fruto (Azqueta); *idem* (Ayegui); *idem* (Arellano); *idem* (Aberin).

\* \* \*

*Bot.:* Quercus spp. (cecidio de)

*Pops.:* **kužkulubita** (Zúñiga, Abaigar, Iguzquiza, Azqueta); **kuskulubita** (Labeaga, Estella, Villamayor); **kanuto** (Muniain); **karkarabuto** (Muniain); **galla** (Arellano); **gaia** (Dicastillo); **galleron(es)** (Labeaga).

*Com.:* con las **kužkulubitas** grandes, *abuecándolas*, se hacían reclamos para «*bubarros*» (Zúñiga); **gallerones** les llamamos a las grandes y picudas (Labeaga).

\* \* \*

*Bot.:* Ranunculus arvensis L.

*Pops.:* **katapón** (Muniain); **garrapote** (Iguzquiza, Arellano); **garrapotillo** (Azqueta); **piejos-de-kanpo** (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Rhamnus alaternus L.

*Pops.:* **karraskilla** (Zúñiga, Muniain, Dicastillo, Arellano, Estella).

*Com.:* es muy bueno para adelgazar la sangre recia (Arellano).

\* \* \*

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Bot.:* Rhus coriaria L.

*Pops.:* fumake (Muniain, Iguzquiza, Ayegui, Arellano, Aberin, Estella);  
z̄umake (Morentin).

\* \* \*

*Bot.:* Rhinantus major Erhr.

*Pops.:* kañamera (Zúñiga, Abaigar, Iguzquiza, Azqueta, Arellano).

*Com.:* *es planta guatxa; guatxa o guatxo le decimos aquí también al que no tiene padre ni madre* (Arellano).

\* \* \*

*Bot.:* Ribes uva-crispa L.

*Pops.:* agraz̄ (Zúñiga); agraz̄ón (Muniain).

\* \* \*

*Bot.:* Ribes sp.

*Pops.:* ubilla (Zúñiga).

\* \* \*

*Bot.:* Rosa spp.

*Pops.:* z̄arnákulo (Zúñiga); z̄arrakulo(s) (Muniain, Iguzquiza, Azqueta, Arellano, Estella); z̄errakulos (Aberin).

\* \* \*

*Bot.:* Rosmarinus officinalis L.

*Pops.:* romero (Estella, Aberin, etc.).

*Com.:* *las flores se echan en un vinillo fino y se cuela; el agua es buena para el corazón* (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Rubus fruticosus L.

*Pops.:* z̄arza (Zúñiga); matarral (Arellano).

\* \* \*

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Bot.:* Rumex acetosa L.

*Pops.:* binagrera(s) (Muniain, Labeaga, Abaigar, Iguzquiza, Azqueta, Arellano, Aberin, Estella).

*Com.:* *de chicos las solíamos comer; también solíamos chupar la savia que brota de los cerezos y guindos, miel-kuko la llamábamos, pero es bastante sosa (Muniain); echa las hojas alargadas (Labeaga); tiene la hoja alargadica (Abaigar); las hojas —lavadas si era necesario— solían comerse crudas (Arellano).*

\* \* \*

*Bot.:* Salix sp. (mimbre)

*Pops.:* zumarika.

*Com.:* *solía utilizarse para atar los cardos comestibles y también la leña (Estella).*

\* \* \*

*Bot.:* Salix sp. (sauce)

*Pops.:* salze (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Salvia sp.

*Pops.:* salbia (Muniain).

*Com.:* *esta planta solía fumarse (Muniain).*

\* \* \*

*Bot.:* Sambucus ebulus L.

*Pops.:* yebo (Zúñiga); zernoble (Muniain, Morentin); fornáile (Dicastillo); yelgo (Iguzquiza, Azqueta, Ayegui, Estella); planta-de-la-tinta (Estella); zurráine (Arellano).

*Com.:* *solíamos colgarla, con azúcar; cuando estaba llena de moscas se metía todo dentro de un saco (Muniain); un ciego fue a comprar un terreno y le dijo al criado que le atara el burro a un yelgo. «No hay yelgos!» le contestó. Pues entonces no me interesa la pieza... (Azqueta); esta planta sale en buena tierra; antiguamente los zapateros utilizaban los granicos negros que echa, para teñir de negro zapatos y composturas (Arellano).*

*Obs.:* fornaile, žernoble y žurraine son denominaciones populares de esta ubicua planta, que permanecían inéditas hasta el momento.

\* \* \*

*Bot.:* Sambucus nigra L.

*Pops.:* sabuko (Zúñiga, Iguzquiza, Azqueta, Arellano, Estella).

*Com.:* en el término de Zaraki hay una mata (Arellano).

\* \* \*

*Bot.:* Sedum telephium L.

*Pops.:* bálsamo (Muniain, Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Senecio vulgaris L.

*Pops.:* panplinas (Muniain).

\* \* \*

*Bot.:* Silene inflata Sm.

*Pops.:* raiz-blanka (Zúñiga); konejuela (Muniain, Ayegui, Aberin); kanijuela (Arellano); alubieta (Morentin, Villamayor); beržueta (Murieta); kabritilla (Iguzquiza, Azqueta); garikota (Estella); galikota (Estella).

*Com.:* se dice de esta planta que después de comerla y cagarla las cabras, aún retoña! (Estella).

*Obs.:* konejuela y kanijuela parecen deformaciones de esp. collejuela (sinónimo de beržueta), creación descriptiva alusiva a la forma del cáliz, que en esta especie botánica se asemeja a una diminuta col.

\* \* \*

*Bot.:* Silybum marianum Gaert.

*Pops.:* gordontxa (Muniain); gordintxa (Muniain, Aberin); gardintxa (Arellano); algardontxa (Morentin); agardontxa (Morentin).

*Com.:* es un cardo silvestre cuyo cogollo solía comerse (Muniain); idem (Morentin); cardo que echa unas cabezas como alcachofas de las que se comía lo de

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*dentro, crudo en ensalada o cocido* (Arellano); *cardo silvestre cuya cabeza solía comerse* (Aberin).

\* \* \*

*Bot.:* Sinapis nigra L.

*Pops.:* **alánea(s)** (Zúñiga); **lajina** (Muniain, Morentin, Iguzquiza, Azqueta, Arellano, Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Sonchus oleraceus L.

*Pops.:* **letxozino** (Zúñiga, Muniain, Azqueta, Arellano, Aberin, Estella).

*Com.:* *muy bueno para los conejos* (Arellano).

\* \* \*

*Bot.:* Sorbus domestica L.

*Pops.:* **pomal** (Zúñiga, Azqueta); **pomar** (Arellano); **ažerolo** (Estella).

*Com.:* *hay algunos silvestres* (Azqueta); *azerola es el fruto del azerolo* (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Sorbus torminalis L.

*Pops.:* **pomal-falso** (Zúñiga).

\* \* \*

*Bot.:* Taraxacum officinale Weber.

*Pops.:* **atxikoria-salbaje** (Estella).

*Com.:* *muy buena para comer en ensalada! Cura las úlceras de estómago* (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Taxus baccata L.

*Pops.:* **tejo** (Zúñiga).

\* \* \*

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Bot.:* Thymus vulgaris L.

*Pops.:* tomillo (Muniain, Arellano, Aberin, Estella, etc.).

*Com.:* con sal, se les echa a las aceitunas cuando las majamos (Muniain).

\* \* \*

*Bot.:* Tilia platyphyllos Scop.

*Pops.:* tilero (Zúñiga).

\* \* \*

*Bot.:* Tussilago farfara L.

*Pops.:* pata-de-buey (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Typha angustifolia L. & T. latifolia L.

*Pops.:* karrizo (Muniain); anéa (Morentin, Arellano).

\* \* \*

*Bot.:* Ulmus glabra Huds. & U. minor Mill.

*Pops.:* olmo (Aberin, Estella, etc.).

*Com.:* su semilla la llamamos papatxitxa o pitxitxa, y la solíamos comer (Estella); la semilla se llama apatxitxa (Estella).

\* \* \*

*Bot.:* Umbelifera.

*Pops.:* **zakuta** (Muniain, Morentin, Dicastillo, Arellano, Aberin); **gándula** (Azqueta).

*Com.:* crece en buena tierra (Muniain); abunda mucho y, en épocas de escasez de leña, se arrancaba utilizándose seca para quemar (Dicastillo); **gándula** le llaman en Arróniz (Azqueta); *huele bien* (Arellano).

*Obs.:* **zakuta** parece denominación (inédita) deformada de *cicuta*. Es muy probable —por lo que va a exponerse a continuación—, que *vasc. (g)andura, a(i)ndur, zu-andor, etc.*, así como la variante **gándula** recogida en Azqueta, tengan un étimo común latino.

## ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

En efecto, (g)andura en vasc. actual es *Sambucus ebulus*<sup>7</sup> y mala planta en general, lo mismo que ándula en Los Arcos (Navarra); andula en Ezcaray (Logroño) es una clase de manzanillón basto que huele mal, mientras que la forma gándula de tierra-Estella denomina a una umbelífera parecida a la cicuta, planta venenosa perteneciente, como se sabe, a la misma familia. Vasc. a(i)ndur, finalmente, tiene significado de maldad.

Por otra parte, lat. antura<sup>8</sup> (*Anagallis arvensis*), antora<sup>8</sup> (*Veratrum album*) y andola<sup>8</sup> (*Anthemis cotula*) son plantas cuyo denominador común es, precisamente, su condición de perjudiciales, malas, siendo a mayor abundamiento venenosas<sup>9</sup> las dos primeras. El paso de las formas latinas a las vasconas se explica sin violencia admitiendo g-epentética y sonorización de t precedida de n, corriente en euskera.

\* \* \*

Bot.: Umbilicus pendulinus DC.

Pops.: kanpanillas (Zúñiga); gorgorito (Labeaga).

\* \* \*

Bot.: Urtica dioica L.

Pops.: ortiga (Zúñiga, Muniain, Iguzquiza, Arellano, Estella, etc.).

\* \* \*

Bot.: Vicia sp.

Pops.: arbejuela (Zúñiga, Muniain, Azqueta, Arellano, Estella).

Com.: malkarra es la paja de la arbejuela, yero, etc. (Estella).

Javier IRIGARAY IMAZ

<sup>7</sup> especie botánica que produce bayas negras, evocadoras casi siempre en la mente popular de la noción de veneno.

<sup>8</sup> Cf. ANDRE, J., *Lexique des termes de botanique en latin*, pp. 30 y 33, Ed. Librairie C. Klincksieck, París, 1956.

<sup>9</sup> tora, tuera, son arcaísmos romances peninsulares que entrañan significado de veneno.

RELACION DE NOMBRES CIENTIFICOS & ASPECTOS  
BOTANICOS CONSIDERADOS EN EL AREA ENCUESTADA

- Acer campestre* L.  
*Agrostemma githago* L.  
*Allium* sp.  
*Althaea officinalis* L.  
*Amelanchier vulgaris* Moench. / *A. ovalis* Med.  
*Arbutus unedo* L.  
*Arctostaphylos uva-ursi* Spr.  
*Aristolochia longa* L.  
*Artemisia herba-alba* Asso.  
*Arum italicum* Mill. & *A. maculatum* L.  
*Asparagus acutifolius* L.  
*Asphodelus albus* Willd.  
*Avena elatior* L. / *Arrhenaterum elatius* (L.) Presl.  
*Avena fatua* L.  
  
 Briofito (musgo).  
*Buxus sempervirens* L.  
  
*Centaurea scabiosa* L.  
*Chelidonium majus* L.  
*Cistus albidus* L.  
*Clematis vitalba* L.  
*Convolvulus arvensis* L.  
*Cornus sanguinea* L.  
*Coronilla scorpioides* (L.) Koch.  
*Crataegus oxyacantha* L. & *C. monogyna* Jacq.  
*Cynodon dactylon* (L.) Pers.  
  
*Dorycnium suffruticosum* Vill.  
  
*Ecballium elaterium* Rich.  
*Equisetum* spp.  
*Erica arborea* L.  
*Erica* spp.  
*Erythraea centaurium* (L.) Pers. / *Centaurium mi-*  
*nus* Moench.  
*Euphorbia* spp.  
  
*Foeniculum vulgare* Gaert.  
*Fragaria vesca* L.
- Galium aparine* L.  
*Genista hispanica* L.  
*Genista scorpius* (L.) DC.  
  
*Hyosciamus niger* L.  
  
*Ilex aquifolium* L.  
  
*Juniperus communis* L.  
  
*Lappa major* Gaert. & *L. minor* Hill.  
*Lathyrus aphaca* L.  
*Lavandula latifolia* Vill.  
*Lolium temulentum* L.  
*Lonicera xilosteam* L. & *L. etrusca* Sant.  
*Lycium barbarum* L. & *L. europaeum* L.  
  
*Malus sylvestris* (L.) Mill.  
*Malva* spp.  
*Medicago sativa* L.  
*Mentha rotundifolia* L.  
*Muscari racemosum* (L.) DC.  
  
*Nasturtium officinale* R. Br.  
  
*Ononis repens* L.  
*Origanum vulgare* L.  
  
*Papaver rhoeas* L.  
*Phillyrea media* L.  
*Phragmites communis* Trin.  
*Plantago* spp.  
*Potentilla reptans* L.  
*Prunus insititia* L.  
*Prunus spinosa* L.  
*Pteris aquilina* L.

## ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Quercus coccifera* L.  
*Quercus ilex* L.  
*Quercus* spp. (robles).  
*Quercus* spp. (cecidio de).

*Ranunculus arvensis* L.  
*Rhamnus alaternus* L.  
*Rhus coriaria* L.  
*Rhinantus major* Ehrh.  
*Ribes uva-crispa* L.  
*Ribes* sp.  
*Rosa* spp.  
*Rosmarinus officinalis* L.  
*Rubus fruticosus* L.  
*Rumex acetosa* L.

*Salix* sp. (mimbre).  
*Salix* sp. (sauce).  
*Salvia* sp.  
*Sambucus ebulus* L.  
*Sambucus nigra* L.  
*Sedum telephium* L.

*Senecio vulgaris* L.  
*Silene inflata* Sm.  
*Silybum marianum* Gaert.  
*Sinapis nigra* L.  
*Sonchus oleraceus* L.  
*Sorbus domestica* L.  
*Sorbus torminalis* L.

*Taraxacum officinale* Weber.  
*Taxus baccata* L.  
*Thymus vulgaris* L.  
*Tilia platyphyllos* Scop.  
*Tussilago farfara* L.  
*Typha angustifolia* L. & *T. latifolia* L.

*Ulmus glabra* Huds. & *U. minor* Mill.  
Umbelifera.  
*Umbilicus pendulinus* DC.  
*Urtica dioica* L.

*Vicia* sp.

